Übersetzung englischer Strick-/Häkelbegriffe ins Deutsche

Lauflängenübersetzung

Englische Bezeichnung	Maschen/10 cm	Nadelstärken	wpi	m/100g
lace weight, superfine, ultra fine, baby weight (2-3 ply in UK/NZ/Aus)	28 - 32 M	1,75 - 2,75 mm	18 plus	600-800
fingering weight, fine, baby weight (3-4 ply in UK/NZ/Aus)	24 -28 M	2,75 - 3,5 mm	16	400 - 480
sport or light weight (4ply in UK/NZ/Aus)	20 - 24 M	3,5 - 4 mm	14	300 - 400
DK or medium (8 ply in UK/NZ/Aus)	22 M	3,75 -4,5 mm	13	240 - 300
worsted or heavy weight (10 ply or double knitting in UK/NZ/Aus)	16 - 20 M	4,5 - 5,5 mm	12	200 -240
Aran (12-ply or triple knitting in UK/NZ/Aus)	17 M	5 - 5,5 mm	10-11	160 - 120
chunky (double double in the UK)	16 M	5,5 - 6 mm	10	110 - 130
bulky yarn (14 ply, double double in UK/NZ/Aus)	12 - 16 M	6 - 6,5 mm	9 - 10	120 - 100
very bulky, super bulky	8 - 12 M	9 - 10 mm	8 oder weniger	weniger als 100

Übersetzung Strick-/Häkelbegriffe

Abkürzung	englische Bezeichnung	deutsche Übersetzung
"	inch	2,54 cm
	allocated	verteilt
	along	entlang
alt	alternate	abwechselnd
AC	alternate color; contrasting color	alternative Farbe, Kontrastgarn
approx	approximately	ungefähr
	area of color	Farbfläche
	armhole	Armausschnitt
	at the same time	gleichzeitig
	back	Rückseite/Rückenteil
	background color	Grundfarbe
	ball	Knäuel
beg	beginning	Anfang

bet	between	zwischen
	binding off (knit/purl)	abketten (rechte Maschen/linke Maschen)
bo	bind off	abketten
	bobble	Noppe
	border	Kante oder Rand
	both sides	beidseitig
	button	Knopf
	buttonhole	Knopfloch
cc	contrasr color	Kontrastfarbe
	cable	Zopf
cn	cable needle	Zopfnadel
co	cast on	anschlagen
cm	centimetre/centimeter	Zentimeter
	center stitch	Mittelmasche
	chart	Zählmuster
	circular knitting	rundstricken
	circular needle	Rundstricknadel
	collar	Kragen
	continue	weiter machen, fortfahren
	count	zählen
	cross	kreuzen/verkreuzen
cr l lc	cross to left	nach links verkreuzen
cr r, rc	cross to right	nach rechts verkreuzen
	cuff	(Ärmel)Bündchen
	dart	Abnäher
dec	decrease	abnehmen
	description	Beschreibung
	divide	teilen
	double moss stitch	großes Perlmuster (2 rechts, 2 links für 2 Reihen, dann 2 links, 2 rechts
	double pointed needles	Strumpfstricknadeln (Nadeln mit zwei Spitzen
k, co , k	knit cast on knit	eine Masche rechts, eine Masche anschlagen (eher ein Umschlag) eine Masche rechts
	drop a stitch	eine Masche fallen lassen
	drop the yarn	den Umschlag fallen lassen
dup	duplicate stitch	doppelte Masche
	edge	Rand
	edge stitch	Randmasche
	felt	filzen
	finish(ing)	fertigstellen/Ferstigstellung
foll.	following	die nachfolgenden ...
	forwards and backwards	hin und zurück

	fringe	Franse
front	front	Vorderteil/vorne
	full lenght	Gesamtlänge
	garter stitch	kraus rechts (Hin - und Rückreihen rechte Maschen
	gauge	Maschenprobe
g	gram(s)	Gramm
	graph	Diagramm, Strickschrift
	hem	Saum
in	inch(es)	1 Zoll ca. 2,5 cm
inc	increase	zunehmen
	instruction	Anleitung
k	knit	rechte Masche
kfb	knit in front and back	rechte Masche einmal rechts stricken, gleiche Masche rechts verschränkt, dann erst von der Nadel lassen
k 2 tog	knit 2 stitches together	2 Maschen rechts zusammenstricken
k1b	knit into back of the stitch	rechts verschrschränkte Masche
	knit second stitch, knit 1st stitch and slip both off needle together	erst die zweite Masche stricken, dann die erste M stricken, dann erste beide von der linken Nadel gleiten lassen
kssb	knit slip stitch through the back	Umschlag verschränkt rechts abstricken
	knit the knit stitches and purl the purl stitches	Maschen stricken wie sie erscheinen
k. up	knit up	beim Aufnehmen rechts stricken
	lace pattern	Lochmuster
LC	left cross (cable)	nach links verzopfen
	leave stitches on holder	Maschen stilllegen
LH	left-hand	linke Hand
	loop	Schleife / Masche
mc	main color	Hauptfarbe, Grundfarbe
	make 1	eine Masche zunehmen
	make 1 picking up	eine Masche zunehmen
m1	make one st by picking up the horizontal loop between sts and knitting into the back of it	1 Masche aus dem Querfaden zunehmen und verschränkt abstricken
	making up	Fertigstellung
	mark	Markierung
	marker	Marker, Maschenmarkierer
measure	Maß	
	measurement	Maß/Größe
m	meter(s)	Meter

mm	milimetre	Millimeter
	moss stitch	Perlmuster
	neck	Nacken
	neck band	Kragen
	neck shape	Halsausschnitt
	needle	Nadel
	next row	nächste Reihe
	odd rows	ungerade Reihen
oz	ounce(s)	Unze(n)
psso	pass the slip stitch over	eine Masche rechts abheben, rechte Masche, abgehobene Masche überziehn
patt	pattern	Muster
pm	place marker	Marker (Maschenmarkierer) setzen
	pocket	Tasche
p	purl	linke Masche
p1b	purl the back of the stitch	links verschränkte Masche
RC	right cross (cabel)	nach rechts verzopfen
rem	remain(ing)	restlich, übrig
rep	repeat	wiederholen
	report	Rapport
rev. St. St	reversing stocking st	glatt links
RH	right-hand	rechte Hand
RS	right Side	rechte Seite
rnd(s)	round(s)	Runde(n)
	row	Reihe
	selvedge stitch	Randmasche
	shape	Form
	shoulder	Schulter
	side	Seite
	size	Konfektions (größe)
	skein	Wollstrang
	skip	überspringen
	sleeve	Ärmel
skp	slip - knit - pass	einfacher Überzug
sl	slip	abheben
sm (slm)	slip marker	Maschenmarkierer versetzen
ssk	slip, slip knit - slip the two sts separately knitwise, insert the left-hand needle point through the fronts of the slopped stitchem the left, and knit them together from this position	2 Maschen wie zum rechtsstricken einzeln abheben, mit der linken Nadel von links nach rechts einstechen und mit der rechten Nadel abstricken. Kompliziert? Hier kann man sehen, wie's geht ;-)
	spare needle	Hilfsnadel

	split	teilen
st(s)	stitch(es)	Masche(n)
	stitchholder	Nadel zum Stilllegen der Maschen, Maschenraffer
st st	stocking stitch	glatt rechts (Hinreihe rechts, Rückreihe links
	tension	Maschenprobe
	thread	Faden
	through	durch
tbl	through back loops	verschränkt (von hinten einstechen)
	to fasten off	abketten
tog	together	zusammen
	turn	wenden
tw. st.	twist stitches	Maschen kreuzen
S1 2- k1 - p2sso	vertical double decrease	doppelte Abnahme = 2 Maschen gleichzeitig wie zum Rechtsstricken abheben, nächste Masche rechts, die abgehobenen Maschen darüberziehen.
	wrap	wickeln
w&t	wrap and turn	Wickelmache (meist Masche abheben, Faden nach vorne, Masche zurück auf die Linke Nadel, wenden)
WS	wrong side	linke Seite
wyib	with yarn in back	mit dem Faden nach hinten
wyif	with yarn in front	mit dem Faden nach vorne
yd(s)	yard(s)	Yards
y. b.	yarn back	Faden hinten
yfwd	yarn forward	Faden nach vorne holen
y. p.	yarn in front	Faden vorne
	yarn over knitwise	Umschlag rechts stricken
yon.	yarn over needle	Umschlag
	yarn over purlwise	Umschlag links stricken
yo	yarn over right needle from front to back, to make a new stitch	Umschlag
ym.	yarn round needle	Umschlag